

Distr.
GENERALA/BUR/169
26 October 1967

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH/
FRENCH

Двадцать вторая сессия

ПОПРАВКА К ПРАВИЛУ 15 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

Записка Генерального секретаря

1. На 171-м заседании Генерального комитета 5 октября 1967 г. представитель Дагомеи сказал, что английский и французский тексты правила 15 правил процедуры имеют расхождение, поскольку в английском тексте говорится "Новые пункты важного и срочного характера", а французский текст гласит: "Новые пункты важного или срочного характера". Представитель Соединенных Штатов Америки просил Секретариат рассмотреть это разночтение. Он указал также, что только во французском тексте говорится о пунктах "важного или срочного" характера, а во всех других текстах эти пункты определяются как "важного и срочного" характера.
2. Ввиду просьбы представителя Соединенных Штатов Америки Секретариат изучил историю принятия правила 15, которая ясно свидетельствует о том, что французский текст неверен, поскольку он не учитывает ясно выраженное решение о том, что правило должно относиться к пунктам "важным и срочным", а не "важным или срочным".
3. Нынешняя ссылка на пункты "важного и срочного" характера в правиле 15 действующих правил процедуры является результатом обсуждения, происходившего в 1947 году в Комитете по процедуре и организации, учрежденном в соответствии с резолюцией 102 (I) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1946 г. для рекомендации мер по экономии времени Генеральной Ассамблеи. Подкомитет этого Комитета рекомендовал текст рассматриваемого здесь правила, в котором говорится о

пунктах "важного или срочного характера"^{1/}. Когда этот текст обсуждался в Комитете полного состава 8 октября 1947 г., Соединенное Королевство предложило изменить текст на "важного и срочного". Эта поправка была принята 9 голосами против 3, и во французском стенографическом отчете о заседаниях говорится, что "Комитет решил 9 голосами против 3 рекомендовать включение в статью слов "важного и срочного"^{2/}. Необходимое изменение было внесено в английский текст рекомендованной Комитетом формулировки правила, но несомненно в результате недосмотра такое изменение не было сделано во французском тексте.

4. Доклад Комитета по процедуре и организации^{3/}, содержащий текст указанного правила, был рассмотрен Генеральной Ассамблеей на второй сессии и передан в Шестой комитет. Отчеты Шестого комитета показывают, что правильной формулировкой является "важного и срочного". Эта формулировка была использована докладчиком Подкомитета Шестого комитета, рассматривавшего вопрос, причем докладчик объяснил Шестому комитету^{4/}, что Подкомитет "принял" предложение Комитета по процедуре и организации ограничить соответствующее правило пунктами, которые являются "важными и срочными". Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Шестом комитете возражал против такой формулировки и предложил опустить слова "важного и срочного характера". Против этой поправки было подано 17 голосов, за - 12, при 7 воздержавшихся^{5/}, и слова "важного и срочного характера" были оставлены. Никаких изменений в этом отношении не было предложено на Ассамблее, и она приняла новые правила процедуры в своей резолюции 173 (II) от 17 ноября 1947 года. К сожалению, однако, ошибка во французском тексте,

^{1/} A/AC.12/10.

^{2/} A/AC.12/SR.9, стр. 3 англ. текста.

^{3/} A/388.

^{4/} Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, вторая сессия, Шестой комитет, 56-е заседание, стр. 130.

^{5/} A/C.6/186.

относящаяся ко времени доклада Комитета по процедуре и организации, сохранилась, и французский текст новых правил все еще ссылается на пункты "важного или срочного характера". Все другие тексты отличаются от французского текста тем, что они ссылаются на пункты "важного и срочного" характера.

5. Вышеизложенное ясно показывает, что нынешний французский текст правила 15 неправилен, и Генеральный секретарь намерен внести необходимые изменения при следующем издании правил процедуры.

— — — — —